

L'UNIVERSITE DE LA RUSSIE DE L'AMITIE DES PEUPLES

APPRENDRE A LIRE
ET A ECRIRE EN RUSSE
CORRECTEMENT

От Аа *Аа*[a] до Яя *Яя*[ja]

CE MANUEL VOUS APPREND
A LIRE ET ECRIRE EN RUSSE



CAHIER D'EXERCICES



Moscow

L'Universite de la Russie de l'Amitie des Peuples

2017

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ (РУДН)

ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ

ПРОПИСИ И ПРАВИЛА

От Аа Аа [а] до Яя Яя [ја]

ПОСОБИЕ, КОТОРОЕ УЧИТ
ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ

Книжка-тетрадь



APPRENDRE A LIRE ET A ECRIRE EN RUSSE CORRECTEMENT

CE MANUEL VOUS APPREND
A LIRE ET ECRIRE EN RUSSE

Cahier d'exercices

Москва
Российский университет дружбы народов
2017

УДК 372.881.161.1(075.3)
ББК 81.2Рус-96
Д75

Р е ц е н з е н т –

кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка
Академии труда и социальных отношений *А.А. Акишина*

Перевод и методический сопоставительный комментарий –
Т.Е. Евсикова

Авторы:

В.В. Дронов, В.П. Синячкин, А.В. Тряпельников

Дронов, В. В.

Д75

Грамота и грамотность. Прописи и правила : пособие, которое учит читать и писать по-русски = Apprendre a lire et a ecrire en Russe correctement : Ce manuel vous apprend a lire et ecrire en russe : книжка-тетрадь : в 3 кн. / В. В. Дронов, В. П. Синячкин, А. В. Тряпельников ; пер. и метод. сопостав. коммент. Т. Е. Евсикова. – Москва : РУДН, 2017.

ISBN 978-5-209-

Кн. 2. – 76 с. : ил.

ISBN 978-5-209-

Пособие предназначено для детей, изучающих русский язык в условиях нерусской языковой среды, а также для детей, воспитывающихся в России в семьях, где русский язык не является средством повседневного общения. Авторы считают, что пособие может быть интересным и для родителей, которые хотят, чтобы их дети грамотно писали и читали по-русски.

В пособии использованы авторские учебные стихотворные конструкции.

УДК 372.881.161.1(075.3)
ББК 81.2Рус-96

ISBN 978-5-209- (кн. 2)
ISBN 978-5-209-

© Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В., 2017
© Российский университет дружбы народов, 2017

AVANT-PROPOS

Le manuel “Apprendre à lire et à écrire en russe correctement” peut être utilisé pour apprendre aux enfants à lire et à écrire en russe en s'appuyant sur la méthode russe d'enseignement de l'orthographe.

Les traditions classiques de l'Ecole russe qui considère la calligraphie non seulement comme un moyen d'apprendre à écrire mais aussi comme une façon de faire établir les bases d'alphabétisme chez l'apprenant ont été prises pour le point de départ.

Ce manuel a été structuré conformément aux principes de l'apprentissage du russe comme langue étrangère ainsi qu'à la méthode d'apprentissage de la langue russe pratiquée dans les écoles russes.

Le manuel s'adresse aux enfants qui apprennent le russe en dehors de la Russie et qui ne connaissent pas l'alphabet russe.

Les graphèmes les plus simples ont été choisis par l'auteur pour représenter les lettres russes en français. L'enseignant est pourtant libre d'utiliser tout autre type de transcription.

Les exercices les plus faciles ont été choisis par les auteurs afin que ce livre puisse être utilisé aussi par les enseignants professionnels que par toute personne qui parle russe et souhaite le transmettre aux enfants.

Le professeur doit prendre en compte le fait que dans ce manuel les lettres russes ne sont pas présentées dans leur séquence alphabétique habituelle. On considère que cette méthode est plus pratique car elle respecte le principe du “facile à difficile”.

Le livre permet un élargissement du vocabulaire assez important qui ne serait pas trop agaçant pour les apprenants. La motricité d'écriture demande un entraînement efficace. Les élèves s'entraînent à écrire des lettres, des syllabes, des mots, des phrases ainsi que des formes différentes. Cela constitue la première étape très importante de l'apprentissage de la grammaire russe.

Bonne chance!

ALPHABET

Аа <i>Аа</i> — (а) [a]	Сс <i>Сс</i> — (эс) [s]
Бб <i>Бб</i> — (бэ) [b]	Тт <i>Тт</i> — (тэ) [t]
Вв <i>Вв</i> — (вэ) [v]	Уу <i>Уу</i> — (у) [u]
Гг <i>Гг</i> — (гэ) [g]	Фф <i>Фф</i> — (эф) [f]
Дд <i>Дд</i> — (дэ) [d]	Хх <i>Хх</i> — (ха) [h]
Ее <i>Ее</i> — (е) [e, je]	Цц <i>Цц</i> — (цэ) [ts]
Ёё <i>Ёё</i> — (ё) [jo 'o]	Чч <i>Чч</i> — (че) [ch]
Жж <i>Жж</i> — (же) [zh]	Шш <i>Шш</i> — (ша) [sh]
Зз <i>Зз</i> — (зэ) [z]	Щщ <i>Щщ</i> — (ща) [sh']
Ии <i>Ии</i> — (и) [i]	Ъ <i>Ъ</i> — (j знак твёрдости и разделения) le “signe dur” qui indique que la consonne qui le précède n’est pas palatalisée
Йй <i>Йй</i> — (й) [j]	Ыы <i>Ыы</i> — (ы) [y]
Кк <i>Кк</i> — (ка) [k]	Ь <i>Ь</i> — (' знак мягкости и разделения) le « signe mou » qui indique que la consonne qui le précède est palatalisée
Лл <i>Лл</i> — (эль) [l]	Ээ <i>Ээ</i> — (э) [e]
Мм <i>Мм</i> — (эм) [m]	Юю <i>Юю</i> — (ю) [ju, 'u]
Нн <i>Нн</i> — (эн) [n]	Яя <i>Яя</i> — (я) [ja, 'a]
Оо <i>Оо</i> — (о) [o]	
Пп <i>Пп</i> — (пэ) [p]	
Рр <i>Рр</i> — (эр) [r]	

УРОК



ОДИН

Unité 1

Урок
один

Урок
один

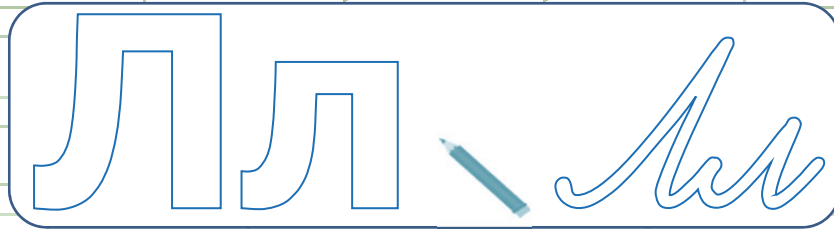
Урок
один

БУКВЫ (LETTRES) Лл Пп ы

Лл (эл) [l] Пп (пэ) [p] ы (ы) [y]

БУКВА Лл [l]

Раскрась буквы.



! Эти буквы большая и маленькая не похожи на латинские и обозначают звуки – [л] твёрдый и [л'] мягкий.
Сравни: *Comparez: Алла – Лёна. Les majuscules et les minuscules sont différentes des lettres latines et donnent des sons suivants: – le [л] dur et le [л'] mou.*

Обведи линии.



Обведи буквы.



Пишем буквы.



Л Л Л

л л л

Читаем и пишем слоги.

Ла Ла

Ал Ал

Ло Ло

Ол Ол

Ул Ул

Лу Лу

Ел Ел

Ле Ле

Эл Эл

Ил Ил

Ли Ли

Лам Лам

Лом Лом

Лол Лол

Лул *Лул*

Лел *Лел*

Лил *Лил*

Прочитаем слова и *напишем* их.

Ла́ма *un lama* *Лама Лама*

Ла́ва *une lave* *Лава*

Лев *un lion* *Лев*

Лес *une forêt* *Лес*

У́лей *une ruche* *Улей*

Ли́ра *une lyre* *Ли́ра*

Ла́йка *laïka* *Ла́йка*

Ле́йка *un arrosoir* *Ле́йка*

Лук *un oignon* *Лук*

Лак *un vernis* *Лак*

Читаем и *пишем* имена. **On s'entraîne à lire et à écrire les prénoms.**

Ла́на *Ла́на*

Ле́на

Еле́на

Вале́ра

Ле́ра

А́лла

Э́лла

Лев

Ло́ла

Ле́йла

Ми́ла

Бе́лла

Ла́ра

Лари́са

Ло́ра

Элеоно́ра

Подпиши картинки.

ле́в



ла́ма



ла́йка



ле́йка



лев

лук



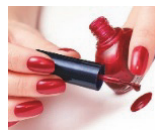
лес



у́лей



лак



! Читаем, произносим и пишем правильно.

Об-ла-ко (одно облако) – о́блако [облака]

Об-ла-ка (много) – облака́ [аблака]

Мо-ло-ко – молоко́ [малако]

Бе-ло-е – бе́лое [б'елайе]

Пишем.



Облако un nuage

Белое blanc

Молоко le lait

В небе облако белое как молоко.

Dans le ciel il y a un nuage blanc comme le lait.

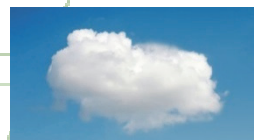
В синем небе облако белое как молоко.

Dans le ciel bleu il y a un nuage blanc comme le lait.

Читаем и пишем предложения. **On s'entraîne à lire et à écrire des phrases.**

Ла́ріса смóтрит в сі́нєє не́бо. Larissa regarde le ciel bleu.

В сі́нєм не́бе бе́лое о́блако. Il y a un nuage blanc dans le ciel bleu.

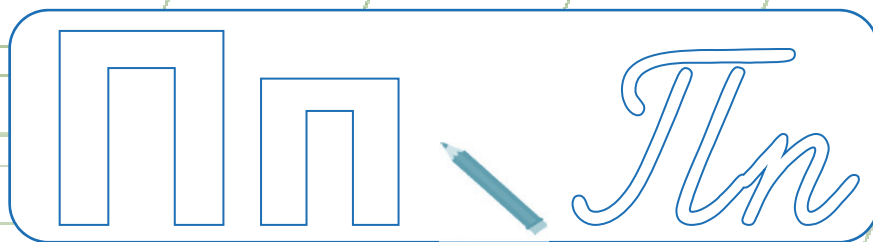


Како́є оно́ краси́вое. Qu'il est beau!

Как краси́в лес у ре́кі. Quelle belle forêt se trouve à côté de la rivière!

БУКВА Пп Пп (пэ) [p]

Раскрась буквы.



Обведи линии.

Пп Пп Пп

! Большая и маленькая буквы **Пп** в книгах похожи,
а в тетрадях разные. Les majuscules et les minuscules **Пп** s'écrivent
de la même façon dans les livres mais sont différentes dans les cahiers.

Сравните: **Comparez**: Па́па **papa** = *Папа*.

Не путайте маленькую прописную букву **п** с латинской буквой **n**.

Attention à ne pas confondre la minuscule *n* avec la lettre latine n.

Сравните: **Comparez**: Па́па – Ни́на, Ра́па – Nina.

Обведи буквы.

П П П П П П П П П П П

п п п п п п п п п п п п п п

П п П п П п П п П п П

Пишем буквы.



П П П

п п п

Читаем и пишем слоги.

Ап *Ап*

Па *Па*

Оп *On*

По *По*

Пе *Пе*

Еп *En*

Пу *Пу*

Уп *Un*

Пи *Пи*

Ип *Un*

Лип *Lip*

Пил *Пил*

Лим *Lim*

Мил *Mil*

Вип *Vip*

Пив *Piv*

Пин *Pin*

Нип *Nip*

Пишем слова. 

Папа *un papa*

Пара *une paire*

Пора *une période*

Парк un parc

Панка un dossier

Кнопка un bouton

Лапа une patte

Лампа une lampe

Липа le tilleul

Пила une scie

Палка un bâton

Пил (il) buvait

Пел (il) chantait

Пели (ils) chantaient

Песни des chansons

! Перед буквами **е** и **и** буква **п** произносится мягко.

La lettre **п** deviant molle devant **е** et **и**.

Сравни: Comparez:

Пётя писал прописи в тетради.

Petya s'entraînait à écrire dans son cahier.

Пётя пел русские песни.

Petya chantait des chansons russes.

Пишем предложения. 

Папа и Лена в парке. Hélène et son papa sont dans le parc.

Лена смотрит на папу. Hélène regarde son papa.

Папа смотрит на аллеи. Papa regarde les allées.

Вот липа и ива. Voilà un tilleul et un saule.

Как красива их листва! Que leur feuillage est beau !

В небе луна. La lune est dans le ciel.



Пора домой. Il est temps de rentrer à la maison.

Проверь себя. Читаем по строкам текст,
а потом пишем предложение под
предложением.

Утром Павел дома. Le matin Paul est à la maison.

Он у плиты. Il est devant sa cuisinière.



Па́вел сам ва́рит суп. Paul fait la soupe lui-même.

Вода́ кипи́т. L'eau bout.

Вот капу́ста. Voici le chou.



Там морко́вка [markofka] и припра́ва.

Il y a là la carotte et l'assaisonnement.



Па́вел со́лит суп, а пото́м про́бует.

Paul met du sel dans la soupe et goûte après.



Суп с капу́стой и морко́вкой. La soupe est avec le chou et la carotte.

Таре́лки и хле́б на столе́. Les assiettes et le pain sont sur la table.

! Буква **б** в конце слова читается как [п]:
хле́б – [хлеп], дуб – [дуп].

Пора́ к столу́. A table!

– Па́па, ма́ма, иди́те. Papa, maman, venez!

Суп на столе. La soupe est servie.



Как вкусно! C'est délicieux!

– Спасибо, Павел! Merci, Paul!

Две буквы П в словах

Запомните эти слова! Retenez ces mots!

В русском языке есть слова с двумя буквами П.
Il y a des mots dans la langue russe avec un double П.

Давайте прочитаем и *напишем* эти слова.

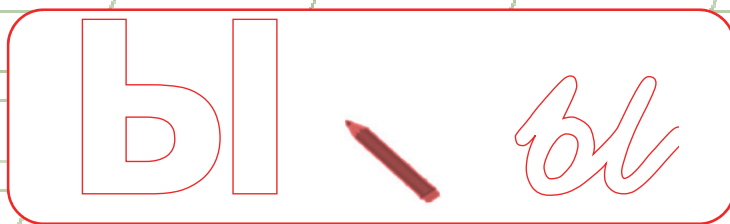
Lisons et écrivons ces mots:

гру́ппа грипп аппара́т аппети́т
Фили́пп Фили́ппов

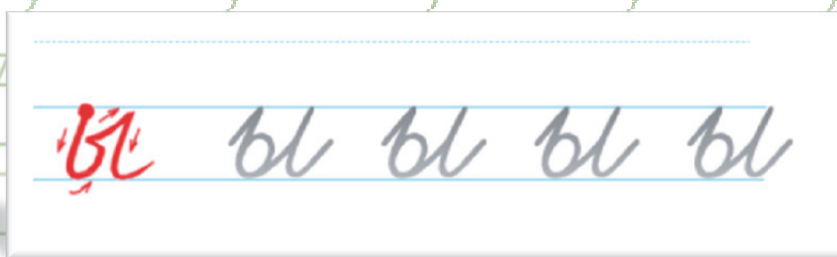
Группа

БУКВА Ы *ы* [y]

Раскрась буквы.



Обведи линии.



Обведи буквы.

ы ы

ы ы ы ы ы

ы ы

ы ы ы ы ы ы

! Эта буква всегда маленькая, потому что в русском языке нет слов, которые начинаются на **Ы**.

Звук **[ы]** похож на звук **[и]**. Будь внимательным и учись произносить его правильно. *Cette lettre est toujours minuscule car dans la langue russe il n'y a pas de mots commençant par un Ы. Le son [ы] ressemble au son [и]. Mais soyez prudents et apprenez à le prononcer correctement.*

Сравни: *Comparez:*

Мы – нота «МИ».

Ты – тихо [тиха].

Мила – мыло [мыла].

Это Билл. – Он был в кино.

Пишем букву.



ы ы ы

Пишем слоги.



Мы Мы

Кы Кы

Ты Ты

Сы Сы

Ры Ры

Вы Вы

Ны Ны

Бы Бы

Лы Лы

Пы Ты

Читаем и пишем слова. **Lisez et écrivez les mots.**

Ма́ма **une maman** Мама

Ма́мы **des mamans**

Па́па **un papa**

Па́пы **des papas**

Ко́т **un chat**

Ко́ты **des chats**



Ус **une moustache (un cheveu)**

Усы́ **une moustache**

Лиса́ **un renard**

Лисы́ **des renards**



Сыр **un fromage**

Сыры́ **des fromages**



Ры́ба **un poisson**

Ры́бы **des poissons**

Вы́ход **[ВЫХАТ] une sortie**

Сосна́ **un pin**

Сосны́ **des pins**

Был **(il) a été**

Была́ **(elle) a été**

Бы́ли **(ils) ont été**

Ла́ма **un lama**

Ла́мы **des lamas**

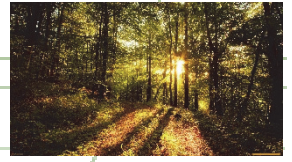
Ла́мпа **une lampe**

Ла́мпы **des lampes**

Лы́сый **chauve**

Пишем предложения. ✎

Какой прекрасный лес! *Quelle belle forêt!*



Вот высокие сосны. *Voilà les grands pins.*

А там у реки красивые ивы.

A côté de la rivière il y a de beaux saules.

– Ты был в русском лесу? *As-tu été dans une forêt russe?*

– Не был? А мы были. *Tu n'as pas été? Et nous si.*

Русские леса красивые. *Les forêts russes sont belles.*

Проверь себя. Читаем стихотворение

и пишем строки. *Check yourself. Read the poem and write lines.*

Бúква Ы

Бúква «Ы» – ЭТО ВЫ. *La lettre «Ы» c'est vous.*

Бúква «Ы» — Э́ТО МЫ. La lettre «Ы» c'est nous.

Бúква «Ы» — Э́ТО ТЫ. La lettre «Ы» c'est toi.

И листы́, и мосты́, Et les feuilles, et les ponts,

И мали́ны кусты́. Et les buissons d'un framboisier.

Э́ТО пúмы, Э́ТО ла́мы. Ce sont des pumas, ce sont des lamas.

Э́ТО па́пы, Э́ТО ма́мы. Ce sont des papas, ce sont des mamans.

Подпиши картинки.

лев

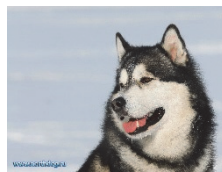


лев

ла́ма



ла́йка



ле́йка



пи́ла



пи́ла

ли́па



у́лей



ли́ра



пу́ма



ла́па



Читаем скороговорки, а потом *пишем* и читаем несколько раз быстро.
Lisons les virelangues, écrivons-les et lisons-les vite à plusieurs reprises.

а) Ми́лы ли ла́мы? *Est-ce que les lamas sont gentils?*

Ми́лы ли ла́мы?

Ма́лы ли ла́мы? *Est-ce que les lamas sont petits?*

Ла́мы ма́лы. *Les lamas sont petits.*

Ла́мы ми́лы. *Les lamas sont gentils.*



б) У со́ма усьы́, *Un silure a des moustaches,*

У со́ма усьы́,

а у осы́ не усьы́, *Une abeille n'a pas de moustaches.*

а у́сики. *Mais elle a des antennes.*



в) Мы у милой Лилии

Поливали лилии. *Nous avons arrosé des lys chez la belle Lili.*



Мы у

г) Мила мыла руки мылом.

Мила

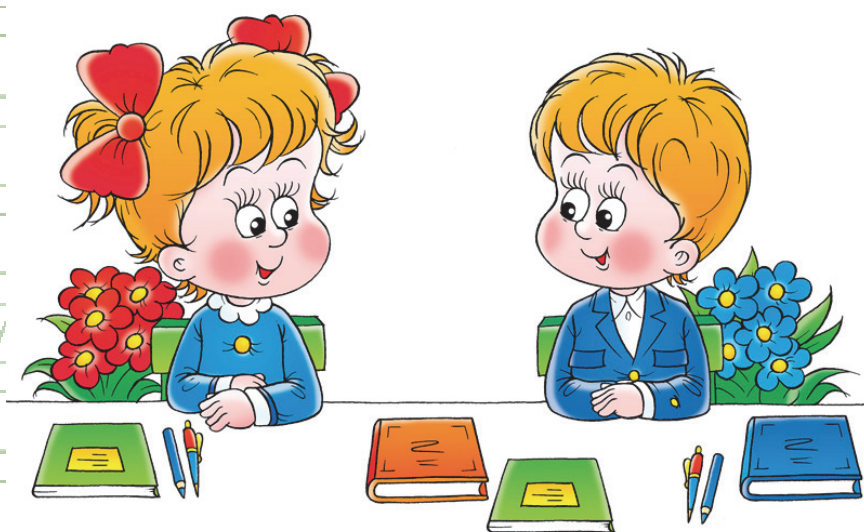


Вы писали буквы, слоги и слова.

Vous avez écrit des lettres, des syllabes et des mots.

Вы работали славно. *Vous avez bien travaillé!*

Спасибо! *Merci !*



УРОК



два

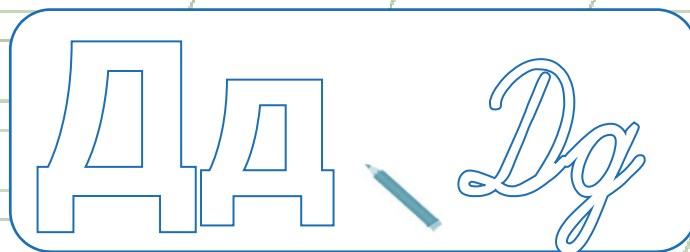
Unité 2

БУКВЫ Дд Гг

Dg (дэ) [d] *Гг* (гэ) [g]

БУКВА Дд *Dg* [d]

Раскрась буквы.



Русская большая печатная буква **Д** не похожа на латинскую букву **D**.

Маленькая письменная буква **д** похожа на латинскую букву **g**,
но обозначает звук [d]. La lettre majuscule dactylographiée **Д** ne ressemble pas
à la lettre latine **D**. La minuscule **д** s'écrit comme la lettre latine **g**
mais elle donne le son [d].



Сравни: Comparez:

ДОМ

ДЫМ

дом

дым

Дени́с

Ваді́м

Денис

Вадим



Обведи линии.

Dg Dg Dg

Обведи буквы.

Dg Dg Dg Dg Dg

Dg Dg Dg Dg Dg

! Перед буквами **е** и **и** буква **д** произносится мягко.
La lettre **д** est palatalisée devant “**е**” et “**и**”.

Сравни: Comparez:

Ді́ма до́ма.

Ди́ма до́ма.

Пишем буквы.



Д Д Д

д д д

Читаем и пишем слоги и сочетания букв. Lisez et écrivez les syllabes et les combinaisons des lettres.

Да Da

Ада Ada

До Do

Одо Odo

Де De

Еде Ede

Ди Di

Иди Idi

Ду	Du
Уду	Udu
Еду	Edu
Иду	Idu
Уди	Udi
Дам	Dam
Дом	Dom
Дум	Dum
Ода	Oda
Адо	Ado

Читаем и пишем слова.

Да oui

Да́ма une dame

Дом une maison

Дома́ à la maison

Дай donne!

Да́йте donnez!

Дам (je) donnerai

Дади́м (nous) donnerons

Дед un grand-père

Дым la fumée

Сосе́д un voisin

Сосе́дка une voisine

Сосе́ди les voisins

Вход l'entrée

Вы́ход la sortie

О́тдых le repos

Вода́ l'eau

Родно́й natal

Родные́ les proches

Роди́тели les parents

! В конце слова и перед буквой **к** буква **д**
произносится как звук [т].

A la fin du mot et devant la lettre **к** la lettre **д** se prononce [т].

Сравни: Comparez:

сосе́д [сасет],

сосе́дка [сасетка].



Он

Она́

Они́

он	она́	они́
рад	ра́да	ра́ды
оди́н	одна́	одни́

Читаем и *пишем* предложения.



Он рад. *Il est ravi.*

Она́ ра́да. *Elle est ravie.*

Они́ ра́ды. *Ils sont ravis.*

– А вы ра́ды? *Et vous, vous êtes ravis?*

– Да, мы ра́ды. *Oui, nous sommes ravis.*

Роди́тели на рабо́те. *Les parents sont au travail.*

Ді́на до́ма одна́. Dina est seule à la maison.



Ді́ма до́ма оди́н. Dima est seul à la maison.



Де́ти до́ма одні́. Les enfants sont seuls à la maison.

Де́ти недалеко́ от до́ма. Les enfants ne sont pas loin de la maison.

Проверь себя. Autoévaluation. Читаем и пишем.

то Ді́на и Лі́да. Ce sont Dina et Lida.



Ді́на – сестра́ Лі́ды. Dina est la sœur de Lida.

Э́то их родно́й брат Ді́ма. Dima est leur frère germain.



А вот их до́м. Voilà donc leur maison.

Над до́мом ды́м. La fumée est au-dessus de la maison.



У до́ма ста́рый сад. Un vieux jardin est à côté de la maison.

В саду́ сморо́дина и мали́на.

Il y a le cassis et la framboise dans le jardin.

Де́ти иду́т туда́. Les enfants y vont.



Как краси́во и ти́хо в саду́. Que c'est beau et calme dans le jardin.

Как ра́ды де́ти! Que les enfants sont heureux!

Подпиши картинки.

мали́на сморо́дина



сад



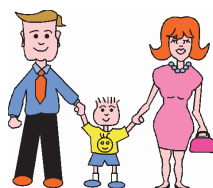
де́ти



дом дым



родите́ли



вода́

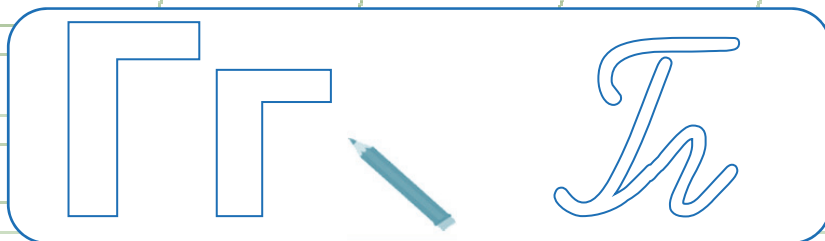


вход



БУКВА Гг Г (гэ) [g]

Раскрась буквы.



! Буквы Гг Г не похожи на латинские буквы.

Эти буквы обозначают звук [g]. Les lettres Гг Г ne ressemblent pas aux lettres latines. Elles donnent le son [g].

Сравни: Comparez:

год [got] une année – годы des années

! В конце слова г звучит как [к]. Le г devient [к] à la fin du mot.

Сравни: Comparez:

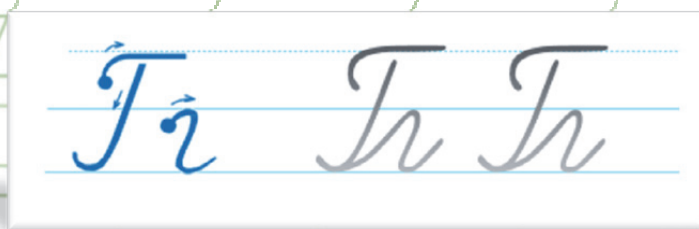
подру́га – друг [друк], une amie – un ami

снега – снег [сnek], les neiges – la neige

за исключением одного слова Бог [бох].

Exception: le mot Бог [бох] qui se traduit comme «Dieu».

Обведи линии.



Обведи буквы.



Пишем буквы.



Т Т Т

т т т

Га

Та

Ага

Ата

Го

То

Ого

Ото

Гу

Ту

Угу

Уту

Ге

Те

Еге

Ете

Ги

Ти

Иги

Ити

Иго

Ито

Пишем слова.



Талка un chocard

Бумара le papier

Толуду des pigeons

Туси des oies



Город une ville

Огород un potager

Угол un angle

Герой un héros

Снег la neige

Берег la rive

Гимн l'hymne

Игла une aiguille

Гора une montagne

Горы les montagnes

Где où

Нигде nulle part

Дуга une courbe

Радуга un arc-en-ciel

Год une année

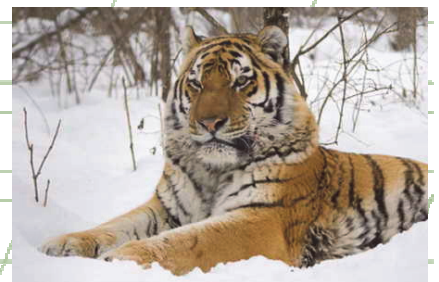
Годы des années

Громкий haut (la voix haute, par exemple)

Голос une voix

Огромный énorme

Тигр un tigre



Читаем и пишем предложения.



Вот бума́га и кра́ски. Voilà le papier et les couleurs.

Мы рису́ем. Вот рису́нки. Nous dessinons. Voilà les dessins.

Ге́на рису́ет. Guena dessine.

Вот бык на лу́гу. Voici un taureau dans la prairie.



Какие о́громные рога́! Quelles cornes énormes!

Га́лина рису́ет го́род. Galina dessine une ville.

Вот го́род под горо́й. Voici une ville au pied d'une montagne.

Над го́родом ра́дуга. Il y a un arc-en-ciel qui passe au-dessus de la ville.

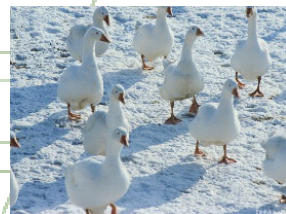
Ра́дуга как ду́га. L'arc-en-ciel est comme une courbe.



Как краси́во вокру́г! Que c'est beau autour!

А Оле́г рисует гу́сей. Et Oleg dessine les oies.

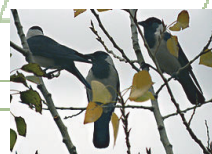
Вот гу́си на снегу́. Voici des oies sur la neige.



Гу́си бе́лые как снег. Les oies sont blanches comme la neige.

Ла́пы у гу́сей краси́вые. Les pattes d'oie sont rouges.

А там га́лки. Là voilà les chocards.



Одна́ га́лка бе́гает по сне́гу. Un chocard court sur la neige.

Друга́я га́лка лета́ет. L'autre chocard vole.



Какие интере́сные рису́нки! Quels dessins intéressants!

Какие краси́вые карти́нки! Quelles belles images!

Проверь себя. Подпиши картинки.

гу́си



гу́си

го́луби



ра́дуга



го́род



гора́



гора́

снег



огоро́д



луг



тигр



Напишем, а потом скажем, кто как «говорит».

Гу́си *les oies*: Га-га-га! *Cacardent*

Ку́ры *Les poules*: Ко-ко-ко! *Caquettent*

Пету́х *Le coq*: Ку-ка-ре-ку! *fait co-co-ri-co*

Соба́ка *un Le chien*: Гав-гав-гав! *[gaf] aboie*

Тигр *Le tigre*: Рrrrrr! *fait grrr*

Ко́ни *les chevaux*: И-го-го! *hennissent*

Го́луби *les pigeons*: Гу́ли-гу́ли-гу́ли! *roucoulent*

Подпишем, кто как «говорит».

Ко-ко-ко!



Га-га-га!



Гули-гули!



Гав-гав-гав!



Ко-ко

Ку-ка-ре-ку!



И-го-го!



Prrrrr!



Читаем.

Мы говорим по-ру́сски. *Nous parlons russe.*

Мы говорим слова́ми. *Nous parlons avec des mots.*

Мы говорим гро́мко. *Nous parlons haut.*

Мы говорим ти́хо. *Nous parlons bas.*

Мы всегда́ говорим краси́во. *Nous parlons toujours très joliment.*

Пишем предложения, которые мы прочитали.

Мы ...



Вы говори́ли прекра́сно!

Vous avez très bien parlé!

Спаси́бо вам!

Merci à vous!

УРОК



три

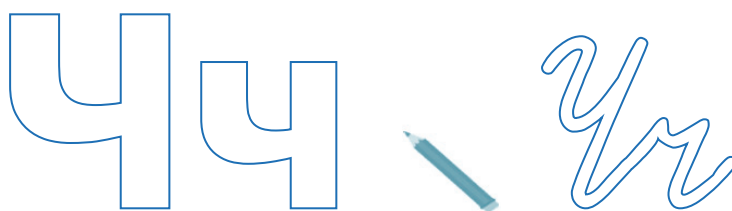
Unité 3

БУКВЫ Чч Ёё

Чч (че) [tch] Ёё (ё) [jo, 'o]

БУКВА Чч Чч (че) [ch]

Раскрась буквы.



! Буква **Чч** в книгах похожа на цифру четыре,
а в тетрадах на букву **У**, только хвостик в другую сторону.

Dans les livres la lettre **Чч** ressemble au chiffre quatre,
et dans les cahiers elle ressemble à la lettre **У**,
mais le bout de la grande barre passe dans l'autre sens.

Сравни: Comparez:

4 – это четыре.

Что это? – Усы. Qu'est-ce que c'est? – C'est la moustache.

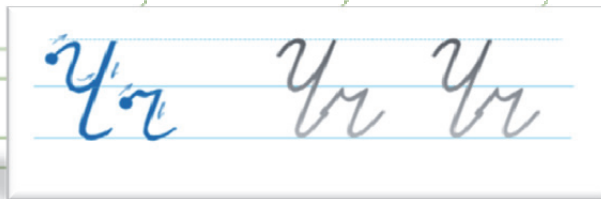
! Слова **что** и **чтобы** мы читаем как [chto].

Les mots **что** et **чтобы** se prononcent comme [chto]

Сравни: Comparez:

– Что это? [chto eta] What is it? – Это часы. This is the clock.

Обведи линии.



Обведи буквы.

Чч Чч Чч Чч Чч Чч Чч

чч чч чч чч чч чч чч

Пишем буквы.



ччч

ч ч ч

Читаем и пишем слоги и сочетания букв.

Ча *Ча*

Ач *Ач*

Чо *Чо*

Оч *Оч*

Че *Че*

Чё *Чё*

Еч *Еч*

Чис *Чис*

Руч *Руч*

Чес *Чес*

Печ *Печ*

Леч *Леч*

Чу *Чу*

Уч *Уч*

Чур *Чур*

! После **ч** буква **ы** не пишется. Буква **ч** всегда мягкая.

La lettre **ы** n'apparaît jamais après le **ч**.

La lettre **ч** est toujours molle.

Пишем слова.



Час une heure

Часы des heures

Часто souvent

Часы une montre



Плач lamentation

Очки des lunettes

Волчок petit loup

Человек un humain

Ручка un stylo

Чудесный merveilleux

Ученик un élève

Отличник le meilleur élève

Луч un rayon

Учит (il) apprend

Учим (nous) apprenons

Птичка un oiseau

Внучка une petite-fille

Дочка *une fille*

Чисто *purement*

Чистота *pureté*

Врач *un docteur*

Лечит *(il) soigne*

! Он
Большой – маленький!

Читаем и пишем.

Волк – волчо́к *Волк – волчок*

Бык – бычо́к

Внук – внучо́к

Язы́к – язычо́к

! Она
Большая – маленькая!

Сестра́ – сестри́чка

Лиса́ – лиси́чка

Коса́ – коси́чка

Рука́ – ру́чка

! Папа – папочка Мама – мамочка

Читаем и *пишем* предложения.

а) – Кото́рый час? *Quelle heure est-il?*

– Сейча́с четы́ре часа́. *Il est quatre heures.*

– Где мой очки? Où sont mes lunettes?

– Вот они, мамочка. Les voilà, petite maman.

б) – Что читаёт ученик? Qu'est-ce que l'élève lit?

– Ученик читает учебник. L'élève lit un manuel.

– А что он учит? Qu'est-ce qu'il apprend?

– Он учит русский язык. Il apprend la langue russe.

– Ученик говорит по-русски? Est-ce que l'élève parle russe?

– Да, немного говорит. Oui, il parle un peu.

– Он говорит по-русски с учителем?

Est-ce qu'il parle russe avec son professeur?

– С учителем и с сестрой. Avec son professeur et sa soeur.

– Он чудесно говорит по-ру́сски!

Il parle russe merveilleusement bien!

– Да, непло́хо. *Oui, pas mal.*

Посмотри на картинки и *подпиши* их.

Э́то лиси́чка-сестри́чка.



Э́то волчо́к – се́рый бочо́к.



Э́то лиси́чка-сестри́чка.

Э́то де́вочка Ле́ночка.



Э́то пти́чка-сини́чка.



Учени́к чита́ет уче́бник.



Врач ле́чит дете́й.



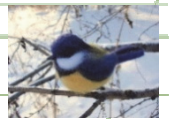
Э́то рука́, а э́то ру́чка.



Проверь себя. Читаем, а потом пишем.

– Чудесный вечер! Кто? Что там?

Une soirée magnifique! Qui est là? Qu'y a-t-il?



– Там пти́чка. Она́ пе́ла, а сейча́с молчи́т.

Il y a là un oiseau. Il chantait mais maintenant il se tait.

– А кто там пла́чет? *Et qui est-ce qui pleure là-bas?*



– Э́то соба́чка. Она́ хо́чет домо́й.

C'est un petit chien. Il veut retrouver sa maison.



– А кто тот челове́к в очка́х? *Qui est cet homme aux lunettes?*

– Там стари́чо́к чита́ет кни́гу. *Un vieux monsieur y lit un livre.*

– Кото́рый час, ма́мочка? *Quelle heure est-il, chère maman?*

– Четы́ре часа́. Пора́ домо́й, до́чка.

Il est quatre heures. Il est temps de rentrer à la maison, ma fille.

Допишем слова на букву Ч.

1.	ч						
2.	ч						
3.	ч						
4.	ч						
5.	ч						
6.	ч						
7.	ч						



1. Напи́ток. *Une boisson.*

2. Вре́мя. *Le temps.*

3. Они́ пока́зывают вре́мя. *Elle indique le temps.*

4. Морская птица. *Un oiseau des mers.*

5. Цифра. *un chiffre.*

6. Посуда для чая, где кипит вода.

Un récipient qui sert à faire bouillir l'eau pour faire un thé.

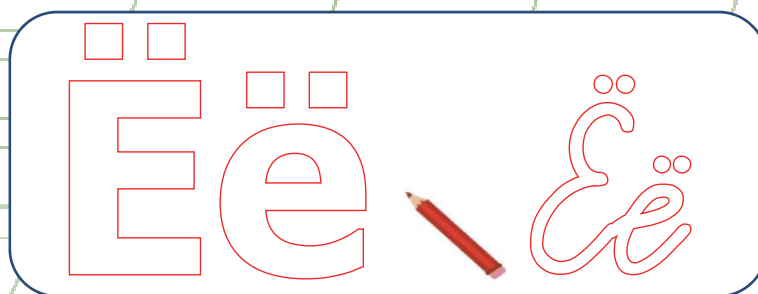
7. Каждый из нас – людей. *Chacun de nous, des humains.*

Ответы: 1. Чай. 2. Час. 3. Часы. 4. Чайка.
5. Четыре. 6. Чайник. 7. Человек.

*Réponses: 1. Thé. 2. heure. 3. montre. 4. mouette. 5. quatre. 6. bouilloire.
7. un humain.*

БУКВА Ёё *Ёё (ë) [jo 'o]*

Раскрась буквы.



! Буква **Ёё** *Ёё* обозначает сразу два звука [йо], но они сливаются, и мы слышим в середине слова почти один звук.

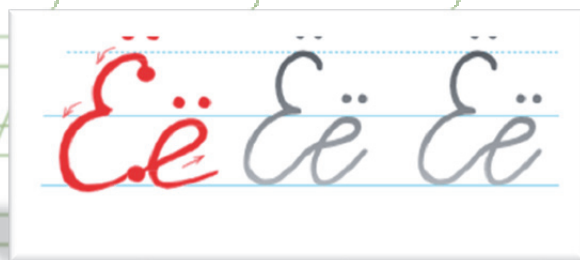
La lettre **Ёё** *Ёё* se compose de deux sons mais
au milieu d'un mot on n'entend qu'un son.

Сравните: Comparez:

ёлка – моё, но Алёна.

На букву **Ё** всегда падает ударение,
поэтому букву **ё** произносят отчётливо. La lettre **Ё** est toujours accentuée,
c'est pourquoi elle est toujours prononcée très clairement.

Обведи линии.



Обведи буквы.

Е Е

Е Е Е Е Е Е Е

е е

е е е е е е е е

Пишем буквы.



Е Е Е Е

е е е е

Пишем слоги.



Елө Елө

Ёл Ёл

Лө Лө

Сө Сө

Рө Рө

лө лө

Ёл Ёл

Пө Пө

Дө Дө

Чөр Чөр

Ёр Ёр

Пишем слова. 

Ёлка un sapin

Ёлочка un petit sapin

Мёд le miel

Идём (il) marche

Идём (nous) marchons

Идёте (vous) marchez

Поём (nous) chantons

Поёт (il) chante

Поёте (vous) chantez

Вдвоём tous les deux

Лёд la glace

Чёрный noir

Чёрточка un trait

Самолёт un avion

Лётчик un aviateur

Клён un érable

Посмотри и подпиши картинки.

Ёлка



Самолёт



Лётчик



Мы идём.



Мы поём.



Клён



Пишем предложения.



Это Алёна и Лёва. Ce sont Alyona et Lyova.

Дети идут на ёлку. Les enfants vont à la soirée de Noël.



Они идут вдвоём. Ils y vont tous les deux.

– Куда вы идёте? Où allez-vous?

– Мы идём на ёлку. Nous allons à une soirée de Noël.



– Что такое «ёлка»? Qu'est-ce que c'est que "yolka"?

– «Ёлка» – это Новый год. "Yolka" c'est une soirée de Noël.

Мы идём вместе. Nous y allons ensemble.

Мы идём и поём. Nous marchons et chantons.

С Новым годом! Bonne année!

Учим и *пишем* стишок.

Новый год, Новый год
Нам подарки принесёт!



С Новым годом!

УРОК



четыре

Unité 4

БУКВЫ **Зз** Яя

Зз (зэ) [z] Яя (я) [ja, 'a]

БУКВА **Зз** **Зз** (зэ) [z]

Раскрась буквы.



Буквы **Зз** печатные похожи на цифру **3**, а звучат как [s].

А ещё они похожи на буквы **Ээ**. Не путай их.

Les lettres dactylographiées **Зз** ressemblent au chiffre **3**
mais elles se prononcent [s].

Elles ressemblent à la lettre **Ээ**. A ne pas confondre.

Сравни: Comparez:

лисá – Лíза косá – козá сáхар – Захáр

Это – 3, а это Э.

И второй раз посмотри: **Observez encore une fois:**

Это – 3, а это – 3 (три)!

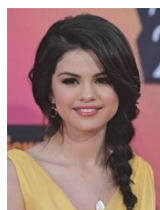
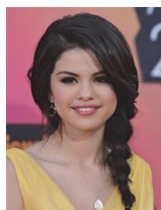
Читаем.

Вот Лíза.

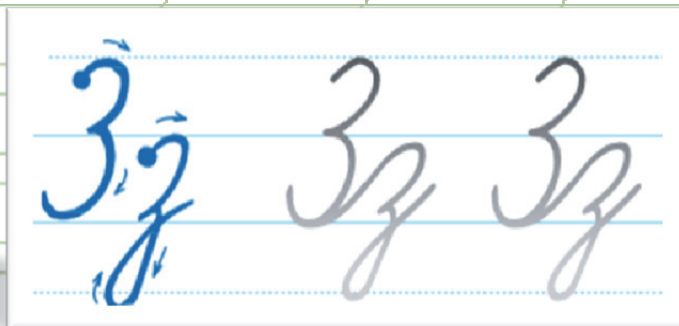
А вот лисá.

У Лíзы косá.

У Захáра козá.



Обведи линии.



Обведи буквы.

З З З З З З З З

з з з з з з з з

Пишем буквы. 

З З З

з з з

Читаем сочетания букв.

Аз За Уз Зу Оз Зо Ез Зе Из Зи Зы

Пишем слоги.

Аз

За

Уз

Зу

Оз

Зо

Ез

Зе

Из

Зи

Зы

Читаем и *пишем*, а потом читаем и повторяем быстро.

У Ли́зы коса́. Lisa a une tresse.

У Лизы ...

У Заха́ра коза́. Zakhar a une chèvre.

Ли́за с косо́й. Lisa a une faux.

Заха́р с козо́й. Zakhar est avec sa chèvre.

Ли́за с Заха́ром. Lisa est avec Zakhar.

Заха́р с са́харом. Zakhar a le sucre.

Зима́ с моро́зами. L'hiver est avec le gel.

Ле́то с ро́зами. L'été est avec les roses.

! Буква **з** в конце слова произносится как [c].

Звук [з] звонкий, а звук [c] – глухой. А вместе они – пара.

Это парные согласные, как **д** и **т**. A la fin du mot la lettre **з** se prononce [c].

Le son [з] est sonore, le [c] est sourd.

Ces deux sons constituent une paire de sons

д – т.

Сравни: Comparez:

расска́з [раскас] – рассказы [расказы], сад [сат] – сады́ [сады].

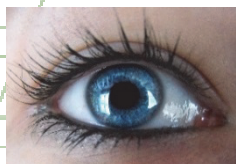
Совет! A tip!

Если не знаешь, какую букву написать **д** или **т**, **з** или **с**,
б или **п**, измени форму слова: рад – ра́ды, глаз – глаза́, зуб – зу́бы.

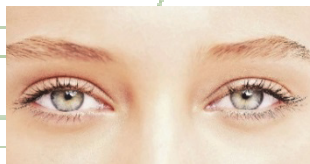
Si tu ne sais pas quelle lettre il faut écrire, **д** ou **т**,

з ou **с**, **б** ou **п**, change la forme du mot.

глаз [глас]



глаза́ [глаза]



Сравни:

Один раз – два раза (пишем **з**).

Один час – два часа (пишем **с**).

Сад – сады́ (пишем **д**).

Кот – коты́ (пишем **т**).

Всё просто!

Читаем и *пишем* слова.

За́пад L'Ouest

Расска́з un récit

Арбу́з une pastèque

Звук un son

Узо́р un motif

О́зеро un lac

Зоопáрк un zoo

Зе́ркало un miroir

Внизу́ en bas

Изба́ une isba

Зима́ l'hiver

Моро́з le gel

Ро́за une rose

Ро́зы des roses

Читаем и *пишем* предложения.

Наступи́ла зима́. L'hiver est venu.

За окно́м хо́лодно. Il fait froid dehors.

На о́кнах узо́ры. Il y a des dessins (motifs) sur les vitres.

Узо́ры нарисова́л моро́з. C'est le gel qui a dessiné ces motifs.

Вот звёзды, а там ро́зы. Voici des étoiles et viola des roses.

О́зеро замёрзло. Le lac est figé.

Ле́д как зе́ркало. La glace est comme un miroir.

На берёзе бе́лый снег [снег]. Le bouleau est sous la neige.

Краси́во, как в ска́зке. C'est beau comme dans une conte de fée.

Мы звонко кричи́м: Nous crions vigoureusement:

– Здра́вствуй [здра́ствуй], зима́! Bonjour, l'hiver!



Пишем, а потом громко читаем.

Здра́вствуй, зима́! Bonjour, l'hiver!

Здра́вствуй, Дед Мороз́! Bonjour, Père Noël!

Спаси́бо за подарки́! Merci pour les cadeaux!

Дед Мороз́ и Снегу́рочка (fille des neiges)



! Сравним звуки [з] и [с].

Пишем, а потом всё быстрее и быстрее читаем.

За-за-за – в дом влетела стрекоза́. *Une libellule est entrée dans la.*

Са-са-са – на траве сырой роса́. *La rosée est sur l'herbe humide.*

Зе-зе-зе – в доме плохо стрекозе́. *La libellule n'est pas bien dans la maison.*

Се-се-се – не ходите по росе́. *Ne marches pas sur la rosée.*

Зу-зу-зу – мы рисуем стрекозу́. *Nous dessinons une libellule.*

Су-су-су – осы пили тут росу́. *Les guêpes y ont bu de la rosée.*

Со-со-со – буква О, как колесо́. *La lettre O est comme une roue.*

Са-са-са – буква С [эс] полколеса.

La lettre C est comme une moitié de roue.

Забавные скороговорки, правда?

Des virelangues bien amusantes, n'est-ce pas?

Проверь себя. Напишем предложения и вставим
нужные буквы.

Вспомним парные звуки. Rappelons-nous les sons paires: [б] – [п], [д] – [т],
[г] – [к], [з] – [с] и объясним, почему нужно писать эту букву. Expliquons pourquoi
il faut écrire cette lettre.

Это дерево ду... На дубе ворона. Un corbeau est sur le chêne.

Вот мой са... В саду красиво. C'est très beau dans le jardin.

Во дворе сне... По снегу бегают собачка.

Un chien court sur la neige.

Мы считаем: ра..., два, три, четыре.

Nous comptons: un, deux, trois, quatre.

Мы читали эту книгу два раза. Nous avons lu ce livre deux fois.

В саду много ро... Il y a beaucoup de roses dans le jardin.

Эти розы красные и белые. Ces roses sont rouges et blanches.

Это мой ко... *C'est mon chat.*

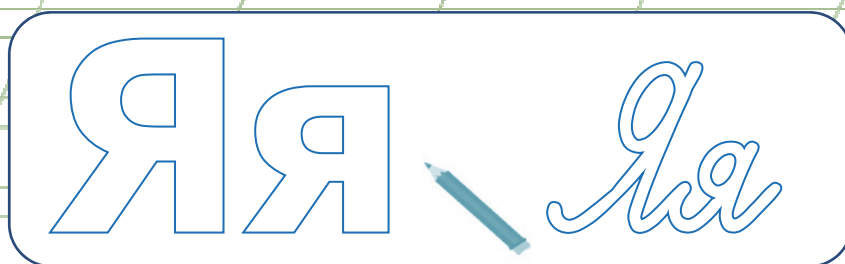
У кота красивые глаза. *Le chat a de beaux yeux.*

Один гла... серый, а другой – голубой!

Un œil est gris, l'autre est bleu.

БУКВА **Яя** *Яя* (я) [ja, 'a]

Раскрась буквы.



! Буквы **Яя** *Яя* не похожи на латинские буквы.

Les lettres Яя Яя ne ressemblent à aucune lettre latine.

Эта буква может обозначать сразу два звука или делать звук
перед буквой **я** очень мягким.

Cette lettre peut donner deux sons ou bien palataliser la consonne précédente я:

[йа] – Мой [майа] ма́ма. Япо́ния [йапонийа]

имя – Ляля [им'а л'ал'а],
ла́мпа [лампа].

Сравни: *Comparez:*

Оля [ол'а] пе́ла: ля-ля-ля [л'а-л'а-л'а],
а А́лла [ала] пе́ла: ла-ла-ла [ла-ла-ла].

Обведи линии.

Яя Яя Яя

Обведи буквы.

Я Я Я Я Я Я Я Я Я

я я я я я я я я я я

Пишем буквы, слоги и сочетания букв.



Я Я Я

я я я

Мя

Яи

Тя

Яс

Са

Тя

Пят

План

Яр

Ба

Ва

Ян

Ня

Ба

Ля

Да

ая

оя

ея

ня

Читаем и пишем слова.



Я́ма *une fossé*

И́мя *un prénom*

Мя́со *la viande*

Кра́сная *rouge*

Змея́ *un serpent*

Ли́лия *Lili*

Моя mon

Тётя une tante

Дядя un oncle

Ясный claire

Бабу́ся mémé

Пя́тая cinquième

Я́рко Vigoureusement

За́ря l'aurore

Ня́ня une nounou

Земля́ La Terre

Напишем имена с буквой Я.

Яна

Яков [iakov]

Миля

Катя

Аня

Петя

Ваня

Саня

Сеня

Вася

Лёня

Таля

Поля

Коля

Толя

Рая

Прочитаем полные имена, а рядом *напишем* уменьшительные (они есть в задании выше). Lisez les prénoms et donnez-en des diminutifs (à trouver dans l'exercice précédant).

Ли́лия – *Лилия*

Ра́йса

Екатери́на

Анато́лий

Пе́тр

А́нна

Никола́й

Гали́на

Ива́н

Алекса́ндр

Семён

Пишем предложения. 

Это я!

Здравствуйте!

Это моя мама.

Её зовут Анна.

А папа её зовёт Аня.

Папу зовут Василий.

А мама его [иво] зовёт Вася.

Там моя тётя Галя и мой дядя Яков.

А это моя сестра Лилия.

Она красивая и улыная.

Да, забыл! Меня зовут Коля.

Проверь себя. Подпиши картинки
полными именами.

То́ля



Га́ля

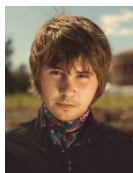


Ко́ля



Анатолий

Ва́ся



Ли́ля



Се́ма



Ра́я



Василий

Читаем и пишем.

Зимо́й мы у́чимся. L'hiver nous avons des cours.

Ле́том мы отды́хаем на мо́ре.

L'été nous passons nos vacances à la mer.



Э́то го́род [гора́т] у мо́ря. C'est une ville à côté de la mer.

У бе́рега я́хты и ло́дки [ло́тки].

Il y a des voiliers et des barques au bord de l'eau.



А там бе́лый парохо́д [парахот]. Et il y a là un bateau à vapeur blanc.



Моря́ки подня́ли я́коря. Les marins ont levé l'encre.

Они́ ухо́дят в мо́ре. Ils partent à la mer.

До свидáния, земл́я! Au revoir, la terre!

До свидáния, моря́ки. Au revoir, les marins!

Читаем, учим и пишем.

Совет Un bon conseil!

Никогда не говорите Ne dites jamais "jamais"

Никогда

Постоянно «я» да «я», «я» and «я»

Ne répétez pas non plus : «moi», «moi», «moi»

Постоянно

Потому что буква «Я» [патамушта]

Parce que la lettre «Я»

Потому

В азбуке последняя.

est la dernière de l'alphabet.

В азбуке

До свидания! Au revoir!

Спасибо за старания! Merci pour vos efforts!

Отдыхайте! Reposez-vous!

Учебное издание

**Владимир Васильевич Дронов
Владимир Павлович Синячкин
Анатолий Викторович Тряпельников**

ГРАМОТА И ГРАМОТНОСТЬ

ПРОПИСИ И ПРАВИЛА

От Аа Аа [а] до Яя Яя [ја]

**ПОСОБИЕ, КОТОРОЕ УЧИТ
ЧИТАТЬ И ПИСАТЬ ПО-РУССКИ**

Книжка-тетрадь

Книга 2

Редактор *И.Л. Панкратова*
Технический редактор *Н.А. Ясько*
Компьютерная верстка *Ю.А. Заикина*

Подписано в печать 30.05.2017 г. Формат 60×84/8. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 9,5. Тираж 500 экз. Заказ

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. +7 (495) 952-04-41